



HAL
open science

El mundo de la bella Simonetta. Traducido del francés al castellano por Beatriz Elena Jaramillo de Vélez

Georges Lomné

► To cite this version:

Georges Lomné. El mundo de la bella Simonetta. Traducido del francés al castellano por Beatriz Elena Jaramillo de Vélez. Revista Aleph, Publicación literaria y de pensamiento, Manizales (Colombia), 1998, 107, pp.44-50. hal-01870825

HAL Id: hal-01870825

<https://hal.science/hal-01870825v1>

Submitted on 10 Sep 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



aleph



viajar con
un angel
no es
facil -

5/11/98

“Despedida”, a Octavio Paz <i>/Reproducción facsimilar de original/ Carlos Martín/</i>	1
Recuerdo de Juozas Zaranka <i>/Rubén Sierra-Mejía/</i>	3
Dimensión filosófica de “Poeta en Nueva York” <i>/Juan-Manuel Cuartas R./</i>	11
Homo brevis. Ética de la duración, la fatiga y el fin <i>/Daniel Innerarity/</i>	29
El mundo de la bella Simonetta <i>/Georges Lomné/ traducc. del francés: Beatriz-Elena Jaramillo/</i>	44
El mestizaje, entre razones y oposiciones <i>/Carlos Martín/</i>	51
Reportajes de Aleph / Iguanas y surrealismo en la vida y obra de Enrique Grau <i>/Carlos-Enrique Ruiz/</i>	59
Colombia-España: aportes culturales <i>/Juan-Gustavo Cobo-Borda/</i>	68
Soñar no cuesta nada <i>/Guillermo Mina/</i>	74
NOTAS <i>/Guillermo Arcila-Arango, In memoriam/ La investigación de formulario/ Nos escriben.../ “Por una escuela que lea y escriba”/</i>	78
Patronato de la Fundación Aleph	83
Colaboradores	84

El mundo de la bella Simonetta

Georges Lomné

Traducción del francés: Beatriz Elena Jaramillo de Vélez

“Pues la belleza lo es todo, ha dicho Platón. La belleza es la cosa suprema sobre la tierra”

Alfred de Musset



Quién no conoce la Venus de Botticelli? Nuestra época ha vulgarizado su imagen a nombre de un ideal puramente estético y nadie se interesa hoy por descifrar “la elocuencia muda” de este emblema del Renacimiento. Lo más curioso es que nuestros contemporáneos, generalmente tan ávidos de personificación, no se interesen casi en la figura de Simonetta Vespucci a quien los Médicis habían proclamado “reina de la Belleza” antes de que, por encargo de ellos, Botticelli la inmortalizara emergiendo del nácar.

El profesor Vespucci

A comienzos de los años 40 Germán Arciniegas se sintió atraído de un amor platónico por la bella genovesa. Después de haber rendido homenaje a *L’Amerigo* de Stefan Zweig, escribió en su *Biografía del Caribe* que, “de la vida de Simonetta podría escribirse una obra no menos fantástica”⁽¹⁾. Lo que afirma sin rodeos es que, a la sombra de los Médicis, los Vespucci han suscitado dos de las imágenes más sobresalientes del Renacimiento: *El Nacimiento de Venus* y *el Mundus Novus*². Como apenas un año de diferencia los separaba, Simonetta Cattaneo pudo conocer a Amerigo, primo de su joven esposo Marco Vespucci. De esta manera el Antiguo y Nuevo Mundo han fraternizado simbólicamente en la “mesa redonda” de una de las casas familiares del barrio de Santa Lucía de Ognissanti a pocos pasos de la morada de Sandro

¹ Germán Arciniegas, *Biografía del Caribe* (Editorial sudamericana, Buenos Aires 1945), reed Porrúa, México 1993 p. 20

Botticelli. Una extraordinaria conjunción de la cual nadie había hecho nunca la interpretación.

Desde entonces, los Vespucci se apoderaron de la existencia de Germán Arciniegas. Faltó poco, según el mismo confiesa, para que en la Universidad de *Columbia*, donde él había sido admitido desde agosto de 1946, se le apodara “Profesor Vespucci”³. Lo esencial de los diez años pasados en Nueva York, en efecto, está consagrado a Italia. Es la época en la cual Giuseppe Prezzolini, su prestigioso colega de Columbia, lo inicia en los arcanos del pensamiento de Maquiavelo⁴. En 1950, bajo los auspicios de la *Bollingen Foundation*, una estada en Florencia le permite recopilar una documentación considerable. El historiador Piero Bargellini, el ensayista Giovanni Papini y un amigo de vieja data, el Conde Carlo Sforza, introdujeron a Arciniegas en la intimidad de Florencia mientras que Marcelo del Piazo, entonces director de los archivos, le permitió consultar cerca de 800 piezas de correspondencia de los Vespucci cuyas copias él después envió a la biblioteca del Congreso.

En 1955 aparece el primero de los trece volúmenes proyectados: *Amerigo y el Nuevo Mundo*⁵. Esta, muy completa biografía, desea acabar con el oprobio lanzado por Las Casas al descubridor Florentino. Arciniegas desarrolla en ella la tesis de Stefan Sweig: Amerigo era un comerciante de una honestidad irreprochable, desde todos los puntos de vista digno de elogio comparado con la codicia de Colón. En síntesis, América es el nombre que conviene mejor a un continente consagrado a la democracia, y Simonetta, por lo tanto no ha sido olvidada. A principios del año 1958, con ocasión de un viaje a San Salvador, Arciniegas le dedicó una conferencia que anuncia la presente obra⁶. Surgió entonces una oportunidad inesperada: en agosto con ocasión de la llegada de Alberto Lleras Camargo a la presidencia de su país, Germán Arciniegas fue nombrado embajador de Colombia en Italia, esta nueva permanencia, engalanada con el lanzamiento en Roma, en 1960, de *Il mare d'oro*⁷ es aprovechada ampliamente para completar sus indagaciones en los archivos de Florencia. Finalmente en 1962, aunque Arciniegas de ahí en adelante será encargado de la

³ Traducción en Latin por el humanista Fra Giovanni del Giocondo de la carta donde Américo Vespucci narra su tercer viaje a Lorenzo de Pierfrancesco de Médici (il popolano). Este impreso marca el nacimiento del nuevo mundo.

⁴ Sobre los detalles del viaje a Nueva York ver: Antonio Cueva Prada, *Germán Arciniegas. Su vida contada por el mismo* ICFIAC publicaciones Universidad Central, Bogotá 1990 pp 273 - 317.

⁵ Giuseppe Prezzolini es el autor de *Nicolas Machiavel le florentin* (Plon 1929), de nuevo reeditado recientemente en Francia: Payot 1985, 218 p.

⁶ Germán Arciniegas, *Américo y el nuevo mundo* Buenos Aires, Hermes, 1955, 388 p. Traducción en italiano (Maria Gallone): Amerigo Vespucci, Rizzoli, Milano 1960, 320 p. Última reedición española: Alianza Editorial, Madrid, 1990, 363 p.

⁷ Germán Arciniegas “*La Bella Simonetta y la primavera del renacimiento*” Inédita.

⁸ Traducción (Giuseppe Cintioli) de *La Biografía del Caribe*, Mondadori Milano, 1960, 502 p.

embajada de Colombia en Tel Aviv, *El mundo de la bella Simonetta* se publica en Buenos Aires.

El mundo de ...

En esta obra Arciniegas comparte la intuición que había tenido Philippe Monnier a principios del siglo. La mutación del *Quattrocento* significa que “el gusto por el cielo es sustituido por el gusto de la tierra”⁸, que la mujer abandona sus atributos medievales de deidad translúcida o de diablesa, para verse investida de humanidad. Pero frente a Isabel del Este en quien Monnier veía “la aparición más gloriosa del Renacimiento”, Arciniegas prefiere a Simonetta Vespucci. Esta elección muestra la intención deliberada de escribir la historia de personajes de segundo rango como lo ha hecho de Amerigo y de Guido Antonio Vespucci⁹ en lugar de celebrar una vez más a Colón o a Maquiavelo. Añadamos que Arciniegas siempre ha deseado rendir homenaje a las mujeres a quienes él considera las grandes olvidadas de la historia. Este título *El mundo de la bella Simonetta* constituye la versión Europea de una temática inaugurada con *América mágica: las mujeres y las horas*, publicado en Buenos Aires en 1961.

El ensayista colombiano Hernando Téllez ha destacado la audacia de Arciniegas al consagrar un libro a una heroína que no es la más representativa de su época: “la vida de Simonetta es un instante de pintura y un minuto de poesía. Su existencia como persona carece de interés”¹⁰. Es muy posible, pero este “momento” la coloca entre aquellas que “semejantes a las estrellas brillan con un resplandor inmutable lejos de la noche del olvido”¹¹. Para Arciniegas, el baile de Eleonora de Aragón, en 1473 concentra este momento de eternidad. La imagen hipnótica de ello está transcrita por Politien en sus *Stanze per la Giostra de Giuliano de Médici*¹² y por Boticelli en *La Primavera*.¹³ El *Comento* y la correspondencia de Lorenzo El Magnífico no están impregnadas del mismo resplandor de la “estrella brillante” (*o chiara stella...*), por la cual el príncipe

⁸ Philippe Monnier, *Introduction au Quattrocento*, (1901), reed. Complex, 1995, p. 59.

⁹ Germán Arciniegas, *El embajador: vida de Guido Antonio, tío de Amerigo Vespucci*. Planeta, Bogotá, 1990, 260 p.

¹⁰ Hernando Téllez, “La Simonetta de Arciniegas” en *El Tiempo*, Bogotá, 1962 Reed en *Una Visión de América*, compilación y prólogo de Juan Gustavo Cobo Borda, Instituto Caro y Cuervo Bogotá 1990 pp 47 - 50.

¹¹ Stefan Zweig. *Les heures étoilées de humanité* (1939) Belfond, París 1989, p. 10 Arciniegas hace alusión a esta concepción de la historia en el capítulo 11 de nuestra edición p. 115.

¹² Estas a diferencia de las Silvas no han sido editadas en francés a excepción de grandes resúmenes del libro traducidos, por André Rochon y publicados en *L'Anthologie bilingue de la poésie italienne* Bibliothèque de la Pleyade, Gallimard 1994 pp. 364-377. Christian Bec ha publicado también algunos versos traducidos del libro en *L'Italie de la Renaissance. Un monde en mutation* (1378 1494) (ouvrage Coll) París, Payard pp. 191-194. Arciniegas ve en las Stances una alegoría del *Baile de Eleonora* y no de las justas de 1475 que, como ellas (las Stances) intenta relatar.

¹³ Ver sobre este punto, el análisis magistral de André Rochon en *La Jeunesse de Laurent de Médicis* (1440-1478) Les Belles Lettres, París 1963 pp 246-248.

sentía” *esta privata e grande passione* que él atribuye a otras?.

Los amores de Simonetta participan del “Mundo” que Arciniegas ha querido recrear, teniendo cuidado de restituir a cada ciudad su propia textura. Génova y Florencia ocupan los primeros planos en este ensayo: sus marinos, artesanos, comerciantes y soldados no figuran aquí como un simple telón de fondo. Este procedimiento, guardadas proporciones, evoca el de Michelet. En ambos casos se trata de un programa de “resurrección integral del pasado” que concede igual atención tanto a los detalles materiales como a las costumbres mentales de una época. De igual manera, al surgir de una familiaridad real con los archivos, la verdad poética parece, en últimas la más autorizada. No hay lugar a equívocos: Arciniegas, con toda humildad jamás reniega de su vocación de periodista. De su extraordinaria aptitud para enriquecer su visión del pasado a partir de la contemplación del presente, jamás ha querido recurrir a otra clave de explicación. Es este método regresivo el que lo lleva al palacio genovés de Cattaneo y lo conduce a instalarse en pleno corazón de Florencia, en el Hotel Berchielli a medio camino entre la Galería de los Oficios y la Iglesia de Ognissanti, a dos pasos del muelle Américo Vespucci.

En el nacimiento de Venus, el mapa de América

En un famoso artículo aparecido en 1945¹⁴, Ernst H. Gombrich ataca la tradición romántica referente a *La Primavera* y *El nacimiento de Venus* que, según él, había alimentado la “leyenda de la Bella Simonetta”. En el banco de los acusados se sientan: un tal señor Tyrwhitt, Jhon Ruskin y E. Jacobsen¹⁵, culpables de haber lanzado la idea; Aby Warburg, Wilhelm Von Bode, Yukio Yashiro y Jean Seznec¹⁶, culpables de haber asociado las *Stances* de Politien con *La Primavera*; asimismo Giuseppe Portigliotti y Raymond Van Marle¹⁷, culpables de haber hecho algo irreparable al convertir a Simonetta en el modelo directo de Venus. A este océano de sentimentalismos, Gombrich quiso oponer el rigor del método iconológico¹⁸. La Primavera y en menor medida, El nacimiento

¹⁴ Ernst H Gombrich “*Botticelli's mythologies A study in the neoplatonic symbolism of his circle*” en *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 8, 1945 pp 7-60.

¹⁵ John Ruskin, *Mornings in Florence*, London, 1872. Es una carta de un tal M. Tyrwhitt, citada por Ruskin en *Ariadne Florentina* que, según Gombrich, sería el origen de la leyenda de la “Bella Simonetta”. E Jacobsen, *Der Fruithing des Boticelli* en *Preussische Jahrbucher*, 92, III 1898.

¹⁶ Aby Warburg, Sandro Boticelli's “*Geburt der Venus*” und “*frühling*” Leipzig 1893; Wilhelm Von Bode, *Sandro Botticelli*, Berlin, 1921. Yukio Yashiro, *Botticelli, Médici Society*, London - Boston, 1925; Jean Seznec, *The survivance of the Pagan gods* (London 1940) Reed: *La survivance des dieux antiques*, Champs Plammarion, Paris, 1993, 442 p.

¹⁷ Guiseppe Portigliotti, *Donne del Rinascimento*, Milano, 1927; Raimond van Marle, *L'iconographie de l'art profane*, La Haya, 1932.

¹⁸ Desde 1960, Erwin Panofsky ha criticado algunas de las propuestas de Gombrich y ha rehabilitado el lazo entre las *Stances* y la *Primavera* cf Reed francesa: *La Renaissance et ses avant - courriers dans l'art d'occident*, Champs, Flammarion, Paris, 1993, pp 339-347.

de Venus no habrán sido más que la puesta en imagen del programa pedagógico contenido en las cartas de Marcilio Ficino a Lorenzo de Pierfrancesco de Médici (il popolano), pequeño primo de El Magnífico y *Mecenas de Botticelli*. Venus no sería otra cosa sino el ideal de la *Humanitas*, un principio moral neoplatónico en el cual la contemplación sería la fuente de la Virtud.

En un debate similar, Germán Arciniegas toma partido por la verdad poética: “Politien dice Venus. Botticelli corrige: Primavera. Botticelli estaba en lo cierto”.¹⁹ Si la sensibilidad de nuestro autor muchas veces se concentra en ajustar el pasado al esteticismo de Yukio Kashiwa, el argumento de Ernst H. Gombrich sobre él aparece al final del capítulo X. En síntesis, a los ojos de Arciniegas como a los de Jean Seznec, el “laberinto mágico de los mitos” no puede negar la presencia de Simonetta. Es aquí donde toma todo su sentido el homenaje hecho a John Ruskin en los “agradecimientos”. Para Arciniegas la simpatía con la obra de arte pone de presente categorías no racionales. En *La Primavera*, se interesa ante todo en los “ocultos tráficos del alma”²⁰ entre Venus y Mercurio. Es esta dulce sonoridad la que él escucha.

Germán Arciniegas celebrará dentro de poco sus 98 años y la ceguera no deja de remitirle la imagen de juventud confiada un día a Abelardo Forero Benavides: en *una mañana de Florencia se reúnen así la flor de la latinidad resucitada y el aventurero que partiría a la búsqueda del mar Caribe. El mar Caribe y el mar Mediterráneo se convierten así en hermanos en la Historia*²¹. Él añadió recientemente: en el *Nacimiento de Venus* “yo veo el mapa de América”²². *Ut pictura poesis...* es cierto que para Germán Arciniegas, como para los Médicis, “El tiempo retorna”.

¹⁹ Cf. nuestra edición: capítulo X, p. 97.

²⁰ Paul Claudel. *L'oeil écoute*, 1993.

²¹ *Sábado*, Bogotá 21 de octubre de 1944, en Juan Gustavo Cobo Borda, *Arciniegas de cuerpo entero*. Planeta, Bogotá, 1987, pp 45-46. Este acercamiento simbólico, posiblemente está ilustrado con el fresco de Ghirlandaio: *La Virgen de la Misericordia*. Al final del capítulo VII (pp. 61-62 de nuestra edición). Arciniegas está de acuerdo, sin razón, con él. Drockhaus (*Ricerche sopra alcuni capolavori d'arte italiana*, Milan, 1902) quien descubre a Simonetta en la joven rubia elegantemente peinada, situada a la derecha de la Madona. Henri Hauvette (Ghirlandaio, Paris, 1907 pp 32-35) ha debatido esta idea completamente, al sugerir, contra la opinión de Drockhaus la presencia de Américo Vespucci en el joven arrodillado inmediatamente a la derecha de la Virgen.

²² Entrevista con el autor. Bogotá, 19 de abril de 1997.

Cronología

1444: Nacimiento de Botticelli (+ 1512)

1449: Nacimiento de Lorenzo el Magnífico (+ 1492) y de Ghirlandaio (+ 1494).

1450: Piero Fregaso, el medio - hermano de Simonetta es nombrado Dux de Gênes.

1452: Instalación de la “Puerta del Paraíso” de Ghiberti (Bautisterio de Florencia).

1453: Toma de Constantinopla por Mahomet II. Nacimiento de Simonetta Cattaneo, de Marco Vespucci y de Julián de Medicis.

1454: Tratado de Lodi, Reconciliación de las potencias italianas. nacimiento de Angel Politien (1494) y de Américo Vespucci.

1458: Muerte de Calixto II, Elección de Pío II.

1459: Muerte de San Antonino, Arzobispo de Florencia.

1462: Marsile Fiein empieza a traducir a Platón.

1464: Muerte de Pío II. Elección de Pablo II. Muerte de Côme de Médicis y advenimiento de Pedro el Gotoso.

1464: Comienzo de la composición del canzonere de Lorenzo de Médicis.

1468: Matrimonio de Simonetta con Marco de Piero Vespucci.

1469: Llegada de Simonetta a Florencia. Torneo de los 20 años de Lorenzo el Magnífico y aparición en esta ocasión del lema: “El tiempo retorna”. Boda de Lorenzo con Clarisa Orsini. Muerte de Pedro el Gotoso y advenimiento de Lorenzo.

1471: Piero Vespucci, su hijo Marco y Simonetta se trasladan de Florencia a Scarperia. Llegada a Florencia del Duque de Milán, Galeazzo María Sforza y de su esposa Bonne de Savoie. Muerte de Pablo II y advenimiento de Sixto IV.

1472: Regreso a Florencia de Piero Vespucci, su hijo Marco y Simonetta. Piero apenas recién elegido “Prior de la libertad” parte para la capital de Volterra con las tropas del Magnífico. Saqueo de Volterra. Muerte en Piombino de Battistina de la media hermana de Simonetta y de su marido Jacopo d’Appiano. Transferencia a Pisa de la Universidad de Florencia. Por iniciativa de Américo Vespucci el abuelo, se construye la capilla de los Vespucci en el *quartier* d’Oganissanti en Florencia.

1473: Baile de Eleonora de Aragón en Florencia. Muerte de la bella Albiera Degli Albizzi, *La Virgen de la Misericordia* de Ghirlandaio (según Hauvette).

1474: Muerte de Alberti en Roma, los Pazzi destronan a los Médicis como banqueros de la iglesia Marcile Frein escribe el *De christiana religione*.

1475: Simonetta es declarada “reina de la Belleza” en la justa organizada por Lorenzo y ganada por su hermano Julián. Politien redacta sus *Stances pour la joute* cuando es preceptor de Pedro el hijo primogénito del Magnífico.

1476: Muerte de Simonetta Cattaneo en la noche del 26 al 27 de abril.

1477: *Anthologie aragonaise* de poesías toscanas dirigida por Lorenzo con el fin de ser enviada a los hijos del rey de Nápoles (comprende varios sonetos de Lorenzo inspirados en la muerte de Simonetta).

1478: La Primavera de Botticelli Conspiración de los Pazzi guerra entre Roma y Florencia Sixto IV excomulga a Lorenzo el Magnífico y le declara la guerra.

1480: *La Virgen de la Misericordia* de Ghirlandaio (según Brockhaus).

1482: *Canzonere* (Toma particularmente los sonetos de *L'Anthologie aragonaise*) y *comento d' miei sonetti* de Lorenzo el Magnífico.

1486: *El nacimiento de Venus* de Botticelli. Primeras predicaciones de Savonarola



Gran iguana marina. E. Grau